

## Université de Djelfa

**Module:** Langue étrangère

**Spécialité:** Psychologie de l'éducation (2<sup>ème</sup> Licence)

### Texte :

la notion d'échec scolaire est complexe car elle est au croisement de plusieurs disciplines (sociologie, psychologie, pédagogie, etc.) et pôles d'intérêt (politique, économique, etc). Chacun voyant midi à sa porte, l'échec scolaire change de métrique et de définition selon le point de vue d'où l'on se place. "Échec" est-ce un terme qui couvre aus si bien une sortie du système éducatif sans diplôme qu'une très mauvaise place au concours...

D'un point de vue logique un élève en échec scolaire est potentiellement une personne qui ne pourra pas assurer son avenir, celui de ses proches (solidarité inter génération, éducation, etc.), et assurer des revenus financiers à l'État (ratio aides-perçues/prélèvements-obligatoires) s'il possède une once de créativité et s'il sait travailler de ses mains. Ainsi, l'échec scolaire, d'un point de vue économique, est à relier au pourcentage de PIB investi dans le système et à l'effet de ce système dans la dynamique de croissance du PIB tant au niveau de la création de salaires que de la consommation de services (matériels, culturels, etc.)

Un élève en échec scolaire est potentiellement une personne qui n'aura pas les clefs pour évoluer d'un milieu social à un autre, d'une culture à une autre. De fait, l'échec peut apparaître lié à une notion de déterminisme social qui n'a aucun fondement sociologique valable. On par le souvent d'ascenseur social, de mainmise sur l'école par la classe dominante, de ségrégation, etc. Ainsi, l'échec scolaire, d'un point de vue sociétal, est lié à l'évolution en termes de catégorie socio- professionnelle d'une génération à une autre.

L'échec scolaire peut se lire de plusieurs façons. Tout dépend du point de vue adopté et du critère. On peut facilement dire tout et son contraire si l'on ne prend pas le temps de poser clairement les tenants et les aboutissants de cette notion.

L'échec scolaire n'est pas une fin en soi. Il est possible de trouver des solutions. En Europe, des systèmes de coaching scolaire et de cours particuliers se sont mis en place pour aider les étudiants en difficulté.

**Questions:**

1. Quelles sont les spécialités qui s'intéressent l'échec scolaire?

→ .....  
.....

2. D'un point de vue logique, qu' est l'élève en échec

→ scolaire?.....  
.....

3. Comment faire pour lutter contre l'échec scolaire?

→ .....

4. Proposez un titre au texte .

→ .....  
.....

5. Traduisez en arabe les termes suivants selon leurs contexte:

(l'échec scolaire =....., disciplines=.....,  
système éducatif=....., solidarité=....., prélèvements-  
obligatoires =....., créativité=.....,  
croissance=..... déterminisme=.....,  
coaching scolaire=.....)

6. Traduisez en arabe le passage suivant en utilisant les procédés de traduction:

*<<L'échec scolaire n'est pas une fin en soi. Il est possible de trouver des solutions. En Europe, des systèmes de coaching scolaire et de cours particuliers se sont mis en place pour aider les étudiants en difficulté>>*

→ .....  
.....  
.....  
.....  
.....